

Lista do conteúdo

1. Sobre serviços de interpretação/tradução e consulta sobre vistos (p 1)
2. Data e horário dos intérpretes administrativo, e data das consultas sobre vistos (p 2)
3. Sobre a Emissão do pacote de boas-vindas (p 3)
4. Sobre o 「Sistema de Assistência Escolar」 (p 3)
5. Sobre a escola secundária noturna (p 3)
6. Lista de cursos de japonês (p 4)

内容一覧

1. 通訳・翻訳サービスについて
VISA の相談について (p 1)
2. 行政通訳員日程、VISA の相談日 (p 2)
3. ウェルカムパックの発行について (p 3)
4. 「就学援助制度」について (p 3)
5. 夜間中学について (p 3)
6. 日本語教室一覧 (p 4)

2023 年3月【ポルトガル語版】

Português

62

Ayase Today

あやせトゥデイ

Editado e publicado pela : Prefeitura de Ayase
Setor Promocional das Atividades Sociais Telefone
編集・発行 : 綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

➤ Sobre os serviços de Interpretação e Tradução

Na cidade de Ayase, há serviços de interpretação de vídeo, interpretação por telefone, tradução automática e interpretação administrativa (presencial).

A interpretação de vídeo e a interpretação por telefone estão disponíveis em português, espanhol, vietnamita, inglês, chinês, tagalo, coreano e tailandês.

Existem 30 idiomas para tradução automática.

Os intérpretes administrativos estão disponíveis na Divisão de Promoção de Actividades do Cidadão “SHIMIN KATSUDO SUIISHIN-KA” (2º piso) em determinados dias.

O horário é das 9:00 às 13:00.

Português: Por regra, a 1ª e 3ª Segundas-feiras de cada mês

Espanhol: Por regra, a 1ª e 3ª Sextas-feiras de cada mês

Vietnamita: Por regra, a 1ª Quarta-feira de cada mês

Português: Por regra, a 4ª sexta-feira de cada mês

O calendário de cada intérprete administrativo pode ser encontrado na próxima página.

➤ Sobre a consultas de vistos

As consultas sobre vistos realizam-se todas as 2ª Quartas-feiras de cada mês, das 13h00 às 16h00 (Por regra 1 hora de consulta).

Ao ligar para a prefeitura para fazer agendamento, ligue para a central de atendimento de interpretação de língua estrangeira (0467-70-5682). (das 8:30 as 17:00)

➤ 通訳・翻訳サービスについて

綾瀬市では、映像通訳・電話通訳・機械翻訳・行政通訳員（対面）の通訳サービスがあります。

映像通訳と電話通訳はポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・韓国語・タイ語です。

機械翻訳は30言語あります。

行政通訳員は決まった日に市民活動推進課（2階）にいます。

時間は9：00～13：00です。

ポルトガル語：原則毎月第1・3月曜日

スペイン語：原則毎月第1・3金曜日

ベトナム語：原則毎月第1水曜日

英語：原則毎月第4金曜日

各行政通訳員のカレンダーは次のページにあります。

➤ VISA の相談について

毎週第2水曜 13：00～16：00（原則1時間）に VISA の相談をしています。

市役所に予約等の電話をする時は外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してください。（8：30～17：00）

Data e horário dos intérpretes administrativos
※9 : 00～13 : 00 (Por regra 1 hora de consulta).

português

3 de Abril	17 de Abril
8 de Maio	15 de Maio
5 de Junho	19 de Junho
3 de Julho	24 de Julho
7 de Agosto	21 de Agosto
4 de Setembro	25 de Setembro
2 de Outubro	16 de Outubro
6 de Novembro	20 de Novembro
4 de Dezembro	18 de Dezembro
15 de Janeiro	22 de Janeiro
5 de Fevereiro	15 de Fevereiro
4 de Março	18 de Março

Espanhol

7 de Abril	21 de Abril
12 de Maio	19 de Maio
2 de Junho	16 de Junho
7 de Julho	21 de Julho
4 de Agosto	18 de Agosto
1 de Setembro	15 de Setembro
6 de Outubro	20 de Outubro
10 de Novembro	17 de Novembro
1 de Dezembro	15 de Dezembro
5 de Janeiro	19 de Janeiro
2 de Fevereiro	16 de Fevereiro
1 de Março	15 de Março

Vietnamita

5 de Abril
10 de Maio
7 de Junho
5 de Julho
2 de Agosto
6 de Setembro
4 de Outubro
1 de Novembro
6 de Dezembro
10 de Janeiro
7 de Fevereiro
6 de Março

Inglês

28 de Abril
26 de Maio
23 de Junho
28 de Julho
25 de Agosto
22 de Setembro
27 de Outubro
24 de Novembro
22 de Dezembro
26 de Janeiro
9 de Fevereiro
22 de Março

Sobre os dias de consulta de visto

※13:00-16:00 2ª quarta-feira de cada mês (Por regra 1 hora de consulta)

12 de abril	10 de Maio	14 de Junho	12 de Julho	9 de Agosto	13 de Setembro
11 de Outubro	8 de Novembro	13 de Dezembro	10 de Janeiro	14 de Fevereiro	13 de Março

行政通訳員日程について※9 : 00～13 : 00 (原則 1 時間)

ポルトガル語

4月3日	4月17日
5月8日	5月15日
6月5日	6月19日
7月3日	7月24日
8月7日	8月21日
9月4日	9月25日
10月2日	10月16日
11月6日	11月20日
12月4日	12月18日
1月15日	1月22日
2月5日	2月15日
3月4日	3月18日

スペイン語

4月7日	4月21日
5月12日	5月19日
6月2日	6月16日
7月7日	7月21日
8月4日	8月18日
9月1日	9月15日
10月6日	10月20日
11月10日	11月17日
12月1日	12月15日
1月5日	1月19日
2月2日	2月16日
3月1日	3月15日

ベトナム語

4月5日
5月10日
6月7日
7月5日
8月2日
9月6日
10月4日
11月1日
12月6日
1月10日
2月7日
3月6日

英語

4月28日
5月26日
6月23日
7月28日
8月25日
9月22日
10月27日
11月24日
12月22日
1月26日
2月9日
3月22日

VISA の相談日について※毎月第2水曜 13 : 00～16 : 00 (原則 1 時間)

4月12日	5月10日	6月14日	7月12日	8月9日	9月13日
10月11日	11月8日	12月13日	1月10日	2月14日	3月13日

Sobre a Emissão do pacote de boas-vindas

O "Ayase Welcome Pack - Guia de Vida para Residentes Estrangeiros -" foi publicado desde março.

Ele contém informações e regras úteis para viver no Japão.

Esta sendo distribuído na prefeitura na Divisão de Promoção de Atividades do Cidadão "SHIMIN KATSUDO SUISHIN-KA" (2º piso)

Os detalhes estão no site da prefeitura.



ウェルカムパックの発行について

3月から「あやせウェルカムパック～外国人市民のための生活ガイド～」を発行しています。

日本での生活に役立つ情報やルールなどが載っています。

市役所2階市民活動推進課で配布しています。内容については市役所のHPに載っています。



Sobre o 「Sistema de Assistência Escolar」

～ Apoio as famílias que não têm condições financeiras de frequentar a escola ~

Nas escolas públicas de ensino fundamental e médio no Japão, a mensalidade e os livros didáticos são gratuitos, mas a merenda escolar e as excursões escolares são cobradas.

Na cidade existe o 「Sistema de Assistência Escolar」

Para aqueles que têm dificuldade em pagar por questões financeiras, oferecemos apoio financeiro para as despesas escolares.

É necessário fazer a inscrição todos os anos.

As informações sobre o sistema serão distribuídas na escola em abril, portanto, certifiquem-se.

Para mais detalhes sobre o período de inscrição ou seu conteúdo, entre em contato com a Secretaria de Educação.

※Sobre o ingresso a escola, receberá em sua residência uma carta da Prefeitura.

(Por favor, ligue para o call center de interpretação de língua estrangeira (0467-70-5682))

「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、「就学援助制度」があります。経済的な理由で支払いが難しい方のために、学校生活に必要な費用を援助しています。毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

※入学のことについては市役所から手紙がきます。

(外国語通訳コールセンター(0467-70-5682)に電話してください)

Sobre a escola secundária noturna

Aviso de aulas noturnas na Escola Ginásial Municipal Ohno Minami de Sagami-hara, programada para abrir em Abril de 2023.

Há uma escola ginásial noturna para aqueles que não receberam educação equivalente à educação obrigatória no Japão.

Contato :

Divisão de Educação Escolar do Conselho Municipal de Educação de Sagami-hara

Tel : 0467-704'8918

FAX : 042-758-9036

e-mail : gakkokyouiku@city.sagami-hara.kanagawa.jp

夜間中学について

2023年4月開校予定の相模原市立大野南中学校の夜間学級のお知らせ。

日本の義務教育にあたる教育を受けていない人等に向けた夜間中学があります。

問い合わせ :

相模原市教育委員会学校教育課

TEL : 0467-704-8918

FAX : 042-758-9036

メール :

gakkokyouiku@city.sagami-hara.kanagawa.jp

Você agora pode ler a revista gratuita 「Kouho Ayase」 em idioma estrangeiro.

Acesse o código QR para poder ler em seu computador, Smartphone ou tablet a revista gratuita 「Kouho Ayase」 em língua estrangeira.

Disponível nos idiomas, inglês, vietnamita, português (Brasil), Laosiano, chinês, espanhol, quemer (Camboja), tagalo (Filipinas), coreano (Coreia do Sul e Coreia do Norte), tailandês, cingalês (Sri Lanka), tâmil (Sri Lanka)

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・ハンガール語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Você gostaria de estudar japonês?

Existem salas de aula onde você pode estudar japonês.
Se você gostaria de participar, por favor, ligue para o professor cada curso.

日本語を勉強しませんか?

日本語の勉強ができる教室があります。
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Nome da escolinha 教室名	Horário 時間	Local 場所	Valor 費用	Contato 連絡先
Ayasekokusaikouryu no Kai 綾瀬国際交流の会	Todos os domingos 毎週日曜日 (5ª semana é folga) (第5週は休み) Das 13:30 as 15:00	Nakamura Chikucenter 中村地区センター Ayase-shi Fukaya naka 5-16-43 綾瀬市深谷中5-16-43	 50 ienes por aula 1回50円	Sr. Iwasa (岩佐) TEL080-2025-7772
Ayase Miraijuku あやせ未来塾	Toda sexta-feira 毎週金曜日 (2ª e 5ª semana é folga) (第2・5週は休み) Das 17:15 as 19:30	EIWA Sangyo (株)栄和産業 Ayase-shiYoshioka Higashi 4-15-5 綾瀬市吉岡東4-15-5	 100 ienes por aula 1回100円	Sr. Watanabe (渡邊) TEL080・6535・5824
Tomoshihi ともしび	Todas segunda-feira, quarta-feira e sexta-feira 毎週月・水・金曜日 (Todos os feriados são folga) (祝祭日は休み) Das 19:00 as 21:00	Teraoizumi Kaikan 寺尾いづみ会館 Ayase-shi Terao dai 3-6-25 綾瀬市寺尾台3-6-25	 Gratuito 無料	Sr. Namura (南村) TEL0467・76・7343
Women's Japanese Class ウィメンズジャパニーズクラス (Efetivo: Para mulheres) (対象: 女性)	Sábados 土曜日 Das 15:00 as 17:00	Chou Kouninkan 中央公民館 Ayase-shi Fukaya naka 1-3-1 綾瀬市深谷中1-3-1 ※Aulas remotas também estão disponíveis ※リモート授業もあり	 100 ienes por aula 1回100円	Sra. Mizukami (水上) TEL090・1804・8103
Kids Kakehashi キッズかけはし (Efetivo para crianças do Ensino Fundamental (SHOGAKUSEI) 6 a 12 anos) (対象: 小学生)	Toda quarta-feira 毎週水曜日 (4ª e 5ª semana é folga) (第4・5週は休み) Das 15:15 as 16:15	Ryohoku Fukushimaikan 綾北福祉会館 Ayase-shi Terao naka 1-3-22 綾瀬市寺尾中1-3-22	 200 ienes por mês 月200円	Sr.Ohta (太田) TEL090・3219・7030
Kids Nakayoshi キッズなかよし (Efetivo para crianças do Ensino Fundamental (SHOGAKUSEI) 6 a 12 anos) (対象: 小学生)	Toda sexta-feira 毎週金曜日 (4ª e 5ª semana é folga) (第4・5週は休み) Das 15:15 as 16:15	Nakamura Chikucenter 中村地区センター Ayase shi Fukaya Naka 5-16-43 綾瀬市深谷中5-16-43	 200 ienes por mês 月200円	Sr.Ohta (太田) TEL090・3219・7030
Ninufabushi にぬふあぶし (Efetivo: Para crianças Shogakusei e Chugakusei 6 a 15 anos) (対象: 小・中学生)	Férias escolares longas 学校の長期休暇	Em varios estabelecimento público da cidade 市内複数の公共施設	 Consulta necessária 要問合せ	Sra. Monma (門間) TEL090・2280・8993

※Sobre Consultas para continuidade dos estudos a Prefeitura está disponível.

Por favor, ligue para o call center de interpretação de língua estrangeira (0467-70-5682). (Das 8:30 as 17:00)

※進学等のご相談に関しては、市で紹介します。

外国語通訳コールセンター (0467-70-5682) に電話してください。(8:30~17:00)

Informações e contato para da próxima edição 次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Julho de 2023.

Para opiniões e esclarecimentos sobre este boletim informativo, entre em contato com a Direção de Promoção da Atividade do Cidadão (SHIMIN KATSUDO SUISHIN KA) no 2º piso da Prefeitura Municipal.

Telefone: 0467-70-5682

Fax: 0467-70-5701

次号は、2023年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é criado com a cooperação de voluntários como material informativo para residentes estrangeiros para criarmos um ambiente onde todos possam viver confortavelmente como membros da comunidade. この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。